

# 商务法语翻译中的差异性矛盾

徐佳婷

(吉林外国语大学, 吉林 长春 130117)

摘要: 随着中国积极参与全球经济合作, 尤其是一带一路倡议的推动, 中外商务合作日益频繁。在这样的背景下, 商务法语翻译的需求显著增加, 同时也凸显了差异性矛盾对商务合作的影响。商务法语翻译涉及不同文化之间的沟通与交流。通过研究差异性矛盾, 可以促进跨文化理解和尊重, 减少文化冲突的可能性, 增强不同文化间的合作与共赢。

关键词: 商务法语; 翻译; 文化

作为欧洲第二大经济体的法国, 和中国的合作交流越来越多, 各行各业对商务法语翻译工作者的能力要求产生了变化, 不仅需要扎实的法语基础, 还需要对其从事翻译的领域有足够的了解, 才可能尽量避免错误。因此, 对高层次翻译人才的需求越来越大。在这样的前提下, 国内不少高等院校都开展了商务法语翻译教学, 目的在于根据社会需求, 培养“法语+专业”的复合型人才。

## 一、法语母语区域之间的语言习惯

不同的法语母语区域可能有不同的口音和发音习惯。例如, 法国法语的发音可能与加拿大法语或比利时法语不同。这些差异可能涉及到音标、重音和语调等方面。不同的法语母语区域可能在词汇和表达方式上存在差异。有些词汇可能在某个区域中常用, 而在其他区域中很少使用。此外, 一些语法结构和习惯用法也可能存在差异。不同的法语母语区域对于礼貌用语和称呼的使用方式可能有所不同。在法国, 人们可能更注重使用正式的称呼和礼貌用语, 而在其他地方可能更倾向于使用姓氏或简单的称呼。在一些法语母语区域中, 可能存在特定的方言或地方俚语。这些方言和俚语通常是特定地区的非正式口语表达方式, 可能包含一些地方特色和独特的词汇。每个法语母语区域都有其独特的文化和地域特色, 这也会影响到语言习惯。法国人常会说“s'il vous plait.” “parton” 此类礼貌用语, 即使是在亲人之间, 这些语言也经常出现。但中国人常认为在熟人、朋友间如果用“请”或此类礼貌用语就显得很生疏, 关系越近, 礼貌用语就用得越少。碰到此类语言习惯可能引起误解的情况, 翻译首先应该灵活应对, 不直接翻译内容, 换种听受者更能接受的表达, 然后再加上原文的表达和解释, 说明一下文化含义, 这样就会使双方更容易接受和理解。比如, 中方代表在见了法国一客户时, 可能寒暄的时候说到, “你好, 吃饭了没有?” 碰到这种情况, 就不要直接翻译成“bonjour, avez-vous mangé?” 而应该根据法国人的习惯, 译成: “bonjour, ? a va?” 然后再说明一下, 在中国, 一般是以“吃饭”这样的话来问好的。

## 二、法国母语区域之间的文化习惯

各地的文化习惯一般与当地经济水平、历史背景等有较大关系, 反映到个人的文化观念上, 也会存在较大不同。在商贸合作中的日常交往和商务活动方面, 法国地区和非洲地区均表现出明显的不同。法国较为富裕, 有着较好的经济基础, 在精神文明表现上, 较为崇尚自由个性和浪漫, 人际交往较随意, 习惯用tu的称呼, 以便于让双方更有亲近感。非洲地区, 在经济落后的情况

下, 反而会有更强的自尊心, 需要对方有足够的尊重, 所以一般用vous的尊称。在商贸活动上, 健全的法制使得法国本土人士有着较强的法律意识, 对待合同及具体的商贸行为较严谨, 需要有完善的合同, 以及对活动中各类事件的详细记录, 翻译时也需要提醒提醒中方应处处按规章、合同办事。而非洲地区, 法律意识淡薄, 拖欠贷款的现象较常见, 尤其在商务函件、合同签订等方面的翻译中, 需关注是否有可能损及自身利益的陷阱, 并据理力争, 免造成巨大损失。

## 三、消除商务法语翻译差异性矛盾的对策探讨

### (一) 以提高职业素养为目标

作为商务法语翻译人员, 首先要提高自己的语言能力, 包括法语口语和写作能力。通过不断学习和练习, 熟悉不同法语母语区域的语言习惯和表达方式, 以更准确地传达信息。了解不同法语母语区域的文化差异对于避免翻译时的矛盾非常重要。通过学习目标文化的社交礼仪、商务习惯、传统节日和庆祝活动等方面的知识, 可以更好地理解并正确翻译文化相关的内容。商务翻译往往涉及特定领域的专业术语和知识。翻译人员可以通过学习和了解相关行业知识, 提高自己的专业素养, 并准确地传达行业特定的信息。与客户和合作伙伴保持良好的沟通与合作关系是至关重要的。在翻译过程中, 及时与客户进行沟通, 澄清翻译需求和预期结果, 确保双方对翻译内容的理解一致。在完成翻译后, 进行认真的校对和审校是非常重要的环节。仔细检查译文准确性、语法和拼写错误, 确保翻译内容的质量和一致性。商务法语翻译领域不断发展和演变, 翻译人员应保持持续学习的态度, 关注行业动态和最新的翻译技术, 不断提升自己的专业素养。

### (二) 突出学生这个教学主体

了解每个学生的学习特点、兴趣和需求, 并根据他们的个体差异进行差异化教学。根据学生的水平和能力制定个性化的学习计划和教学资源, 让学生在自学习领域中发挥潜力, 激发他们的学习兴趣和动力。鼓励学生之间的合作学习和互动, 提供合作学习的机会和项目。通过小组合作、伙伴活动或团队项目, 培养学生的团队合作能力、沟通能力和解决问题的能力。教师可以扮演导师的角色, 引导学生在合作学习中发挥主动性和创造性。鼓励学生主动参与学习过程, 培养他们的自主学习能力和自我管理能力。给予学生选择课题的权力, 鼓励他们制定学习计划和目标, 并提供反馈和指导。提供自主学习的机会, 例如研究项目、独立探究或学习日志, 让学生在自主学习中发展自己的学习策略和技

能。为学生提供及时和具体的反馈,帮助他们了解自己的学习进展和需要改进的方面。采用多样化的评估方法,包括自我评估、同伴评估和教师评估,让学生参与评估过程,并从中学会自我反思和提高。教师可以与学生进行定期的个别会谈,讨论学习目标、反思学习过程,并共同制定下一步的学习计划。鼓励学生参与创造性和实践性的学习活动,例如项目学习、实验和实地考察。通过实践和实际应用,学生可以更好地理解和应用所学知识,并培养解决问题和创新思维的能力。教师可以设计具有挑战性和实际意义的任务,让学生在实践中运用所学知识和技能,提高职业素养。教师可以突出学生作为教学主体,促进他们的个性化发展和学习动力。这将有助于激发学生的学习兴趣 and 热情,提高他们的学习效果 and 职业能力。同时,教师的角色也将转变为引导者和支持者,与学生共同探索和构建知识,培养学生的学习能力和自主发展能力。

### (三) 模拟任务型教学情境

传统的以教师为主导的教学方法,在商务法语翻译领域可能存在一些局限性,因为它往往缺乏具体的交际环境和明确的翻译主体,学生的兴趣也可能不够高。为了最大限度地结合职业实际,满足行业需求,可以采用构建任务型教学情境的方式,为学生们模拟有意义的学习场景,从而锻炼他们的实际翻译能力。在这种教学模式,教师可以设置仿真的翻译工作环境,结合实际工作来设计相应任务。这样一来,学生们可以在一个真实的情境中进行学习,并发挥他们的主观能动性。通过完成任务,他们能够自主构建知识、梳理和深化已获得的知识,运用所学来解决实际问题。这样的学习过程使学生能够有效掌握职业发展所需的知识和技能。任务型教学情境的设计可以涵盖多个方面,例如模拟商务会议的翻译、撰写商务邮件的翻译、参与商务谈判的翻译等。学生们可以分组或个人完成这些任务,积极参与讨论、实践和反思。教师在任务完成过程中担任指导者的角色,提供必要的指导和反馈,帮助学生们在实践中不断提升翻译能力。除了任务型教学情境,还可以结合实际案例来进行教学。教师可以选取真实的商务法语翻译案例,让学生们进行分析和解决。这样的案例教学能够让学生更好地理解实际工作中的挑战和需求,培养他们的问题解决能力和实践能力。通过构建任务型教学情境和实际案例教学,学生们可以更加深入地了解商务法语翻译的实际操作和要求。他们将在实践中体验到翻译工作的挑战和成就,不仅能够掌握所需的知识和技能,还能够培养创新思维和自主学习的能力。这样的教学方法有助于提高学生的职业素养,使他们更好地适应职业发展的需求。

### 四、总结

在商务法语翻译领域,我们需要关注不同法语地区以及中法之间的语言、文化、风俗等方面的差异性,并努力改进课堂教学,以不断提高学生的法语翻译素养。随着全球化的推进,中国积极参与一带一路倡议,扩大了与世界各国的经济交流和合作。这为中法之间的商务往来提供了更多的机遇和挑战。因此,在商务法语翻译中,我们应当重视不同法语地区之间的差异,并对中法之间的语言、文化、风俗进行深入了解。首先,不同的法语地区存

在一定的语言差异。法语是一种广泛使用的语言,但不同地区可能存在不同的口音、词汇用法和语法结构。例如,法国法语与加拿大法语之间存在明显的差异。在商务法语翻译中,我们需要熟悉各个地区的语言特点,以确保准确传达信息并避免产生误解。其次,中法之间的文化差异也需要引起我们的重视。中国和法国拥有悠久的历史 and 独特的文化传统。在商务往来中,了解并尊重对方的文化背景对于建立良好的合作关系至关重要。在商务法语翻译中,我们应当注重文化因素的考虑,并灵活运用适当的表达方式,以便更好地传递信息并避免文化冲突。此外,不同地区的风俗习惯也是需要关注的因素。礼仪和习俗在商务交流中扮演着重要的角色。例如,在商务会议中,不同国家的人们可能有不同的行为规范和社交礼节。在商务法语翻译中,我们需要了解并适应当地的风俗习惯,以确保顺利的沟通和合作。为了提高学生的法语翻译素养,我们需要改进课堂教学方法。可以采用多样化的教学手段,如案例分析、角色扮演和实践性项目,以帮助学生更好地理解商务法语翻译中的语言、文化和风俗差异。同时,加强学生的实践能力培养,例如组织实地考察和交流活动,让学生亲身体验中法商务往来的真实情况。

### 参考文献:

- [1] 周瑾瑜. 基于“互联网+商务”的法语翻译教学设计——评《商务法语》[J]. 中国科技论文, 2023, 18(02): 243-244.
- [2] 李冬冬. 探索商务法语翻译策略 提高翻译人才输出能力——评《商务法语》[J]. 山西财经大学学报, 2021, 43(11): 130.
- [3] 蒲真真, 史晓琴. CBI 教学理念在商务法语课程教学中的应用[J]. 陕西教育(高教), 2021(09): 45-47.
- [4] 虞斌. 商务法语语言特点及其翻译在“一带一路”战略中的应用研究[J]. 科技资讯, 2021, 19(23): 173-175.
- [5] 冯鸿燕, 孙承荣. 基于 FOS 的石油法语教学探索——以中国石油大学(华东)为例[J]. 中国石油大学胜利学院学报, 2021, 35(02): 42-45.
- [6] 陆均豪, 邓玲婉. 商务法语翻译中的差异性矛盾[J]. 商业文化, 2021(02): 136-137.
- [7] 杨一臻. “一带一路”倡议背景下商务法语翻译浅析[J]. 国际公关, 2020(03): 231+233.
- [8] 外国语学院英语语言文学学科简介[J]. 安庆师范大学学报(社会科学版), 2019, 38(02): 129.
- [9] 何丹华. CBI 主题教学模式在《商务法语》课堂中的应用[J]. 北京城市学院学报, 2018(05): 34-38+47.
- [10] 王利峰, 翟佳. 中国与非洲法语区国家贸易中的商务信函翻译技巧[J]. 智库时代, 2018(25): 193+196.
- [11] 刘溢. 探索法语商务翻译中的差异性矛盾[J]. 赢未来, 2018, 000(012).
- [12] 郝筱桐. 基于文化视角下法语中翻译技巧在外贸企业中的应用[J]. 中文科技期刊数据库(全文版)社会科学, 2022(11): 4.